

# Espéranto

info

**Premier congrès  
en Afrique : IJK**

*pages 2*

**Une coréenne à la cité scolaire**

*page 4*

**Bruxelle fête Zamenhof**

*Consacrée cette année au Portugal*

*page 6*

**Le chat : Sin nutri**

*pages 12 et 13*

**Nouveaux CD :  
Espo, Jomo, Vojaĝo**

*page 16*

**Langue maternelle espéranto :  
ça change la vie**

*page 22*





**Pour la première fois dans l'histoire de l'espéranto, un congrès international des jeunes a eu lieu en Afrique, plus précisément à Aneho au Togo, à la frontière avec le Bénin.**

**P**our réussir à faire venir de nombreux jeunes africains, l'équipe de **TEJO (association mondiale des jeunes espérantistes)** a monté un projet soutenu par l'Europe pour favoriser la collaboration des jeunes européens et africains. Grâce à cela, des espérantistes du Togo, Bénin, Burundi, Congo, Pologne, Slovaquie, Italie et Pays-Bas ont été entièrement pris en charge. D'autres jeunes d'autres



pays africains, ont été soutenus par la générosité des espérantistes de la communauté internationale.

Au final, nous étions 110 participants de 27 pays dont 52 africains et 97 jeunes de moins de 35 ans. Ce fut la plus grande rencontre internationale d'espéranto organisée en Afrique.

Pour préparer ce congrès, une équipe locale d'espérantistes togolais a collaboré avec l'équipe experte de **TEJO**. Nous avons été accueillis dans un collège catholique, les salles étaient nombreuses, la chapelle convenait parfaitement pour les concerts et les cours de danse. Par contre, l'électricité faisait dramatiquement défaut dans les chambres et la plupart des salles. Et le ménage ne fait manifestement pas partie des priorités éducatives de cette école. Le confort était minimaliste : nous devions remplir un seau d'eau avant tout passage aux toilettes ou à la douche. Cette

situation pouvait paraître inconfortable à nous autres, occidentaux habitués au jet de la douche et à l'entretien facile des toilettes. De ce fait, l'entretien des locaux était quelque peu difficile. Et nombre d'entre nous ont eu des problèmes de santé au cours de la semaine, heureusement sans conséquence grave.

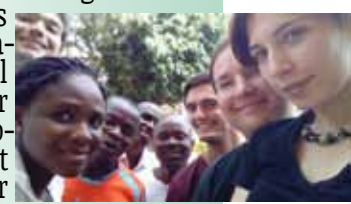
Le cuisinier et son équipe venaient de Lomé pour préparer les 3 repas par jour pour les 110 congressistes. Si les repas étaient variés et typiques du Togo, la quantité était souvent insuffisante et il nous manquait, à nous occidentaux, des fruits frais locaux, oranges, ananas, bananes entre autres.

L'équipe d'organisation locale nous avait concocté une belle excursion à la journée.

Nous avons été à Kpalimé, une des plus belles régions du Togo, qui se trouve, normalement, à 3h maximum de Aneho. Hélas, le chauffeur ne devait pas être au courant de ce temps de route, car à l'aller comme au retour, le voyage a été beaucoup plus long que prévu. Résultat, nous n'avons pas pu faire le programme en entier. Nous avons passé le début de l'après-midi près d'une belle chute d'eau, les plus courageux ayant réussi à prendre leur douche et à se baigner. Ensuite nous avons visité un espace de plusieurs hectares de cultures locales : cacao et café bien entendu, mais aussi plusieurs autres plantes telles que des oranges, des papayers, des goyaviers, des palmiers pour ne citer que les

principales. Le guide prévu pour nous donner des explications était absent mais nos amis africains ont joué son rôle en répondant à nos nombreuses questions. Nous nous sommes régales des oranges prises directement dans les arbres. Nous n'avons pas pu visiter le château, vestige de la période coloniale allemande, par manque de temps. Le retour a été particulièrement long, en raison principalement du chauffeur, qui avait dû oublier qu'un bus n'est pas limité à 40 km/h !

Concernant le programme, il y en avait pour tous les goûts : des entraînements divers pour organiser un travail en équipe, pour créer une association locale et l'animer, pour apprendre à guider, pour enseigner l'espéranto... Une discussion, réservée aux femmes et sur la vie des femmes dans nos pays respectifs, m'a particulièrement plu. L'initiatrice de ce programme a commencé par nous faire décider des règles à respecter pour que chacune se sente en sécurité pour parler librement. Alors nous avons échangé sur les inégalités entre hommes et femmes dans nos pays. Nous avons écouté avec attention les femmes africaines participant à cette discussion, les aidant à formuler en espéranto ce qu'elles voulaient partager. C'est ainsi que nous avons appris avec surprise que le Rwanda avait une attitude très égalitaire envers les femmes, contrairement à ce que nous pensions.



Des conférences autour des hommes, des femmes et leurs cultures, des échanges informels, des rencontres étonnantes, des jeux, du sport - notre équipe de foot a rencontré une équipe locale, et s'est inclinée malgré une belle résistance - ont occupé notre temps.

Les soirées ont aussi été variées : des concerts d'artistes locaux, Johnny M., et enfin Kim qui a animé la première soirée pour faire connaissance et un concert qui a fini avec sa chanson la plus connue, adaptée aux circonstances : « malsana, malsana, malsaaaana » !

Véronique BICHON



**C**hères lectrices, chers lecteurs, Merci à tous ceux qui nous ont envoyé des articles. Vos contributions sont nécessaires à la vie de notre revue associative.

N'hésitez pas à nous faire partager vos expériences liées à l'espéranto. Nous sommes toujours là pour en discuter avec vous et nous vous envoyons une photo de l'article pour que vous puissiez y apporter des modifications, le valider.

### Notre site

www.esperantoinfo.info  
contact@esperantoinfo.info



### ADHÉSIONS-ABONNEMENTS

(Pour tout abonnement : 1,50 € d'adhésion compris dans le tarif)

<b>Soutien :</b>	<b>40€</b>
<b>Abonnement à l'essai (3 revues) :</b>	<b>15€</b>
<b>Associations et collectivités :</b>	<b>30€</b>
<b>Annuel de 5 x 6 = 30 revues :</b>	<b>75€</b>
<b>Annuel de 10 x 6 = 60 revues :</b>	<b>120€</b>
<b>Annuel de 20 x 6 = 120 revues :</b>	<b>180€</b>

**10 anciens numéros au choix : 15€**  
(port compris)

Numéros disponibles depuis le n°37.  
Précisez bien les numéros demandés.

Pour les espérantophiles, pensez à nous dire ce qui vous plaît, vous est utile ou ce qui serait nécessaire pour que la revue et l'univers de l'espéranto soient parlants.

Nous envisageons de réaliser une revue intemporelle Hors-Série qui serait un support pour découvrir le milieu et l'usage de l'espéranto, mais aussi qui proposerait des outils pour apprendre, pour s'amuser, pour tenir des stands... Nous attendons vos réactions à ce projet.

Bonne fin d'hiver et début de printemps.

*Céline BERNARD*

Directrice de publication

### L'ESPÉRANTO ?

#### UNE GRAMMAIRE FACILE

Les noms se terminent par **o**  
Les adjectifs se terminent par **a**  
Les adverbes se terminent par **e**  
La terminaison **j** est la marque du pluriel.  
La terminaison **n** est la marque du complément.

#### UNE CONJUGAISON LOGIQUE

Seulement 6 terminaisons :  
**iri** : aller **iru!** -> impératif  
**mi iras** : Je vais **ni iris** -> passé  
**vi iras** : tu vas **vi iros** -> futur  
**li/ŝi iras** : il/elle va **ili iros** -> conditionnel

#### DES SUFFIXES INNOVANTS

	métier	féminin	groupe
ŝafo	ŝafisto	ŝafino	ŝafaro
mouton	berger	brebis	troupeau
kanto	kantisto	kantistino	kantaro
chant	chanteur	chanteuse	répertoire

#### UNE PRONONCIATION CLAIRE

Comme en français, sauf :  
**c** -> **ts** (tsar) **ĝ** -> **dj** (badĝe)  
**ĉ** -> **tch** (tĉhèque) **ŝ** -> **ch** (chemise)  
**j** -> **y** (yeux) **u** -> **ou** (foule)  
**j** -> **j** (je) **ŭ** -> **w** (aouÿt)

- 1 — **COCOTTE RÉALISÉE PAR JOSÉ GRAMMATICO**
- 2 — **PREMIER CONGRÈS EN AFRIQUE : IJK**
- 3 — **ÉDITORIAL - SOMMAIRE - DON**
- 4 — **UNE CORÉENNE À LA CITÉ SCOLAIRE**
- 5 — **ANNÉE ZAMENHOF UNESCO ET ILEI**
- 6 — **BRUXELLES FÊTE ZAMENHOF**
- 7 — **FUKUSHIMA**
- 8 - 9 — **LES BRÈVES**
- 10 — **JEUX - LA BÊTE, Bilingue**
- 11 — **HUMOUR L'ESPÉRANTO REND ZEN - Bilingue**
- 12 - 13 — **LA KATO - Sin nutri**
- 14 - 15 — **TRA LA MONDO PASINTAJ / PASONTAJ ENVENTOJ**
- 16 — **CD - Jomo Okcitanas Vojaĝo, Planedo Mia Espo Bosniumas i**
- 17 — **LIVRES- J'AI TRADUIT**
- 18 — **LANGUE MATERNELLE ESPÉRANTO**
- 19 — **POURQUOI L'ESPÉRANTO À L'ÉCOLE ? JEUX : FAMILI LINGUO PAR ASSIMIL**
- 20 — **L'AMBITION KLERIGA DE SAT**
- 21 — **L'ÉTRANGÈRE - Bilingue**
- 22 — **RENAISSANCE DE L'ESPÉRANTO : TARN ET GARONNE**
- 23 — **MODE PARTICIPE - COURRIER DES LECTEURS**
- 24 — **HUMOUR : JOURNÉE DE LA FEMME**



#### Directrice de la publication :

Céline BERNARD

#### Maquettiste :

Céline BERNARD

#### Responsable abonnements :

Monique ROBERT

#### Correcteurs :

Francis et Monique BERNARD,

Raymonde COQUISART

#### Président :

Francis BERNARD

#### NOUS CONTACTER :

Esperanto-info  
Col de Coperlac - Les Bories  
48 210 Sainte Enimie  
04 66 48 58 48  
fbernard@wanadoo.fr

#### ESPÉRANTO-info

Association selon la loi 1901.  
Revue bimestrielle d'information en français sur la langue internationale et l'apprentissage de cette langue.

IBAN : FR91 2004 1 01 0 081 1 901 4 6B02 947

BIC : PSSTFRPPMAR

CCP : 11.901.46 B 029 MARSEILLE

- Dépôt légal à parution -  
N°ISSN : 1 254-7336 - N° CPPAP : 0220 G 87027

### Ont notamment collaboré à ce numéro

Monique ARNAUD  
Céline BERNARD  
Francis BERNARD  
Véronique BICHON  
Pjer BOUVIER  
Emmanuel DESBRIÈRES  
Hubert DEMEYER

Claudie DEMONGEOT  
Jeanne-Marie DESNOS  
José GRAMMATICO  
Gemil KSUS  
Daniel LACROZE-MARTY  
Didier LOISON

Ginette MARTIN  
Flo MARTORELL  
Françoise NOIREAU  
Monique ROBERT  
Yamakawa SETSUKO  
Gaby SIMÉON ★

### DONS

Merci pour les nombreux encouragements à l'occasion de vos réabonnements. Les dons nous permettent d'expédier des revues à des associations espérantistes à l'étranger et à faire vivre la revue.

**Don de 5 €**  
BALLAGUY René  
PÉTIN André

**Don de 10 €**  
ABADA-SIMON Michèle  
APCHER Éliane  
ASSAILLY Monique  
BETTUS Jean- François  
BON Georges  
BOUTTIER Christiane  
CHARRIER Marie-Claude  
DEPECKER Thérèse

DUQUESNE Germaine  
LLOANCY Marie-Thérèse  
MOUGIN Hervé  
OLIVA Pierre et  
LAFITTE Nicole

**Don de 20 €**  
Anonyme  
ABRY Claudette  
LACAMBRE Dominique

**Don de 50 €**  
GOURICHON Maurice

**Don de 170 €**  
FLORY Monique  
**A fait un abonnement**  
RINCENT Maryvonne  
**A commandé 10 revues**  
ABADA-SIMON Michèle

Arrêté au 13 février 2018 ★



La visite en espéranto d'une Coréenne à la cité scolaire Victor CONSIDERANT à Salins-les-Bains, le mardi 30 janvier 2018



Mme SONĜANTA a été ravie de faire la connaissance de l'établissement, de découvrir un peu le système éducatif français et surtout de parler avec les élèves... Quelques unes étant vivement intéressées par la culture de la Corée ont même pu dire quelques mots en coréen, à la grande surprise et satisfaction de leur invitée.

**D**epuis octobre 2017, une dizaine d'élèves de la Cité scolaire correspondent en espéranto avec des élèves de Corée du Sud.

C'est donc avec un très grand plaisir que nous avons reçu la visite de Ana SONĜANTA, la professeure d'espéranto des correspondants coréens.

Arrivée en fin de matinée Ana SONĜANTA et son accompagnateur, Michel FONTAINE du groupe d'espéranto de Bourg-en-Bresse, ont pu visiter l'établissement puis, après un repas pris au restaurant scolaire, rencontrer les élèves.

*Une dizaine d'élèves correspondent en espéranto*

Cette rencontre, a eu lieu au sein du CDI (bibliothèque) où se déroulent habituellement les activités en espéranto en présence de M CHAPON, Proviseur, des enseignants d'espéranto, d'allemand et de documentation.



Il est donc convenu que la Cité scolaire accueillera bientôt des enseignants venus de Corée, pour des cours d'espéranto et de coréen. Ainsi se développe peu à peu grâce à l'espéranto l'ouverture internationale de la cité scolaire.

D'autres partenariats sont aussi en cours avec d'autres pays... 🌱

*Emmanuel DESBRIÈRES*

# ANNÉE ZAMENHOF - UNESCO - ILEI



**Dans le monde entier des espérantistes ont organisé des évènements pour fêter l'Année Zamenhof et les délégués de ILEI - Ligue Internationale des Enseignants Espérantistes - ont pu jouer un rôle important pour annoncer la Cérémonie de clôture à Paris le 11 décembre 2018 dans les locaux de l'UNESCO.**

**D**u 30 octobre au 14 novembre 2017 se tenait à Paris la 39<sup>ème</sup> Conférence Générale de l'UNESCO. Nous étions nombreux cette année pour représenter UEA et ILEI, six représentants pour UEA et cinq pour ILEI. C'était un peu comme dans une ruche : chacun, chacune de nous a trouvé son champ d'action : qui se rendait dans la Grande Salle qui réunit les délégués représentants les divers États et Pays du monde,



qui se rendait dans la salle où se réunissent les ONG, et tous nous avons évoqué le problème de communication et la merveilleuse solution proposée par L.L. ZAMENHOF. Des lieux privilégiés comme la cantine du 7<sup>ème</sup> étage, les cocktails organisés en soirée, la pause devant le distributeur de boissons ont aussi permis des contacts très fructueux. Les réactions sont généralement positives. Difficile de dire

**ILEI : Ligue internationale des enseignants espérantistes**

**TEJO : Organisation des jeunes espérantistes mondiale**

**NRO : Organisation Non Gouvernementale, ONG**

combien de personnes ont été contactées mais plusieurs d'entre elles ont eu des contacts avec les différents représentant(e)s. Lundi 6 novembre, la parole était donnée aux ONG qui en avaient fait la demande - temps accordé : 3 minutes. Rakoen MAERTENS (UEA et TEJO) a fait une excellente prestation, dans la langue de Shakespeare.

<https://esperanto-france.org/representation-a-l-unesco>

Cette année, outre les 6 langues officielles de l'UNESCO, nous avons des documents traduits en 11 langues. Voici un petit aperçu de l'emploi des langues lors des interventions des délégués, du mercredi 1er novembre au lundi 6 novembre : l'anglais, une cen-



taine de fois, le français, un peu plus d'une cinquantaine de fois - ces deux langues étant parfois utilisées dans la même allocution par l'orateur - durée d'une intervention fixée à 6 minutes. Poursuivons avec les langues, l'arabe utilisé vingt trois fois, l'espagnol quinze fois, le russe six

fois et le chinois 2 fois. Comme pendant les sessions précédentes, le portugais a été utilisé quatre fois et cette année la déléguée de l'Australie a lu un petit poème en maori.

Le mandat de Madame Irina BOKOVA, la directrice générale de l'UNESCO se terminait et nous avons eu l'honneur de la saluer, de la remercier et de lui remettre le document d'ILEI dans sa langue maternelle, le bulgare.

Cette année l'un des invités d'honneur était un prix Nobel de la Paix, Lech WALESA, grand



moment d'émotion !

À la lecture de cet article si vous éprouvez un peu l'envie de découvrir ce monde de l'UNESCO, si vous disposez d'un peu de temps libre, n'hésitez pas, prenez contact avec nous et qui sait... bientôt le lecteur d'aujourd'hui sera le rapporteur de demain !

Les 5 représentants d'ILEI étaient Jean-Pierre BOULET, Emmanuel DESBRIÈRES, Marie-Sylvie JULIAN, Pascale VOLDOIRE et Monique ARNAUD. 🌟

Monique ARNAUD  
ESPERANTO-AKTIV' N°85

# BRUXELLES FÊTE ZAMENHOF



**La Zamfesto de cette année était consacrée au Portugal, pays qui accueillera le futur Congrès Universel de UEA à Lisbonne.**

C'est pourquoi les organisateurs avaient proposé aux participants de s'habiller aux couleurs du Portugal (vert et rouge) ou des vêtements typiquement portugais.

La fête a eu lieu dans l'immeuble qui abrite le local du club de Bruxelles Centre Culturel "De Pianofabriek", rue du Fort 35 1060 Saint-Gilles.

Le club bruxellois nous a accueillis avec un apéritif portugais suivi d'une bonne cuisine portugaise (soupe, plats chauds et dessert).

Ensuite, des programmes récréatifs ont été présentés par des danseurs et des chanteurs d'un groupe portugais dont les membres logent en Belgique. Danses et chants traditionnels typiques du Portugal : bras levés, succession de tours complets sur soi-même et de demi-tours alternativement dans les deux sens, claquement des pieds et des mains accompagnés de chants et de musiques d'accordéons et cymbales. Très animé !



*Apéritif et cuisine portugais*

Françoise PELLEGRIN a dirigé une chanson commune qui incite à la participation au Congrès Universel de Lisbonne. La musique est celle d'une chanson de Noël très connue.



Valère DOUMONT, organisateur de rencontres de scouts espérantistes, a fait un exposé avec un diaporama sur le très réussi, camp sous tentes, des Verdaj Skoltoj.



La tombola a eu le succès habituel. Les prix étaient principalement offerts par des sympathisants de l'espéranto. Nous avons gagné une bouteille de **Prosecco** italien que nous avons bu en apéritif ce dimanche lors du traditionnel repas familial.

Notez également que le libro-servo de FEL (la librairie espéranto) était présent comme d'habitude. Donc, ceux qui voulaient examiner des livres ou faire des commandes via

[www.retbutiko.net](http://www.retbutiko.net)

et les réceptionner sur place à Bruxelles avaient la possibilité de le faire à condition d'envoyer à temps un courriel à :

[shop@fel.esperanto.be](mailto:shop@fel.esperanto.be)

Pour ceux qui veulent en savoir plus sur cette journée, avec des vidéos :

[http://www.hubertdemeyere.com/2017\\_ZAMFESTO\\_BRUSELO.pdf?19\\_12\\_2017\\_V1](http://www.hubertdemeyere.com/2017_ZAMFESTO_BRUSELO.pdf?19_12_2017_V1)

*Hubert DEMEYERE*



# FUKUŜIMA - CHEZ SOI IL Y A CERTES DES FLEURS, MAIS... HEJME FLORAS CERTE, SED...



**Mia amikino Jamakauă Securo tradukis la kanton  
Hejme floras certe... kaj aperigis la kanton en YouTube.  
Bonvolu aŭskulti ĝin kaj pensu pri la vivo de suferantoj  
en Fukuŝima.**

**Mon amie Jamakauă Securo a traduit la chanson  
Chez soi il y a certes des fleurs, mais... et la mise sur  
YouTube. Veuillez écouter la chanson et pensez à la vie  
des personnes souffrantes à Fukushima.**

**C'**est une version en  
espéranto de l'origi-  
nal japonais *Hanaia*  
**SAKEDOMO** sur les personnes  
chassées de leurs maisons  
après l'accident de la centrale  
nucléaire n°1 de Fukushima lors  
du grand tremblement de terre  
dans le nord-est du Japon le 11  
mars 2011.

Ce poème a été écrit et com-  
posé puis chanté  
par le groupe  
Kageboushi (fran-  
çais : silhouette)  
par 4 hommes  
qui logent à  
Yamagata, pro-  
vince proche de  
Fukushima, mais qui n'a pas été  
touchée par l'accident. La chan-  
son a pour thème le cœur des  
personnes qui, par ordre gou-  
vernemental, ne peuvent ren-  
trer dans leur foyer.

Cette chanson a ému de nom-  
breuses personnes. Dans le film,  
on peut observer l'étendue de la  
zone atteinte par la catastrophe.  
Pour voir les sous-titres en espé-  
ranto, il faut cliquer sur l'icône  
le plus à gauche au fond de  
l'écran et sur l'icône voisine en  
forme de fleur.

N'oublions pas la catastrophe de  
la centrale nucléaire de  
Fukushima. ★

**E**stas esperanta versio de  
la originala japana kanto  
*Hanaia Sakedomo* pri  
homoj dispelitaj de siaj hejmoj  
pro la akcidento en la nuklea cen-  
tralo n°1 de Fukuŝima post la ter-  
tremego en nordorienta Japanio  
en la 11a de marto 2011.

La kanton poemverkis, kompon-  
nis kaj kantas la muzikgrupo  
Kageboushi (esperante : silueto),  
kiu konsistas el 4  
viroj loĝantaj en  
Jamagata, gubernio  
najbara al Fukuŝima  
sed ne trafita de la  
akcidento. La kanto  
temas pro la koro  
de homoj, kiuj pro  
registara ordono ne povas reveni  
al sia hejmloko.

Ĝi kortuŝis multajn homojn. En la  
filmo, oni povas observi la gran-  
decon de la katastrofo.

Por vidi la esperantaj subtekstoj,  
alklaku la plej maldekstran iko-  
non ĉe la fundo de la ekrano kaj la  
apudan flor forman ikonon.

Ni ne forgesu la katastrofon de  
la nuklea centralo de  
Fukuŝima. ★

*Chanson sur  
les personnes  
chassées de leur  
maison*

*D'après Setsuko YAMAKAWA  
Sur YouTube, écrire le titre espé-  
ranto pour trouver la chanson*

## LA KANTO

Al la urbo sub malben'  
De l' polu' de l'atompolv',  
Kie loĝas neniu hom'  
kaj aŭdiĝas neniu son',  
Tamen venas la printemp'  
Malgraŭ ĉio laŭ kutim',  
Kaj florojn kolorajn  
Montri volas la sezon'.

Hejme floras certe, sed  
Hejme floras certe, sed  
Ne okazas florfesten';  
Regas nur silent',  
Sur la tero kun venen',  
En la indigna vent',  
Niaj floroj ĝemas  
kaj jen falas en lament'.

Ĉu la homojn en ekzil'  
Dispelitajn pro l'katastrof'  
Ne koncernas tokia luks',  
Kvazaŭ en senĉesa fest',  
Subtena de l'elektrej',  
semo de ĉi tragedi' !?  
Ĉu koran doloron  
vi ne sentas pri ĉi maljust' ?

Hejme floras certe, sed  
Hejme floras certe, sed  
Ne okazas florfesten';  
Regas nur silent',  
Sur la tero kun venen',  
En la indigna vent',  
Niaj floroj ĝemas  
kaj jen falas en lament'.

Unu jar', plia jar',  
Pasas for vane jardek'.  
Dum persistas la venen'  
Oni restas sen esper'.  
Ĝis kiam turmentos min  
Songoj pri l'flora hejm' ?  
Ĉu ĝis ni fine velkos  
For en fremda ter' ?

Hejme floras certe, sed  
Hejme floras certe, sed  
Ne okazas florfesten';  
Regas nur silent',  
Sur la tero kun venen',  
En la indigna vent',  
Niaj floroj ĝemas  
kaj jen falas en lament'.



## COURRIER DE L'UNESCO

**L**a revue s'était arrêtée en 2012 pour raisons financières. Elle reprend vie grâce à un don de la République Populaire de Chine. Parution dans les langues officielles de l'organisation : anglais, arabe, chinois, espagnol, français, russe mais aussi en portugais et en espéranto. Le bénévolat est à l'origine de la traduction en espéranto : 36 traducteurs de 23 pays.

<https://en.unesco.org/sites/default/files/2017-2-esperanto.pdf>



## 15 JOURS POUR LES DIFFÉRENCES

**D**u 5 au 18 février, à la Maison de Quartier le Trois-Mâts à Angers, durant l'évènement des 15 jours pour les différences, le groupe Espéranto-Angers a proposé et participé à trois thèmes d'animation :

- Présentation de l'espéranto / initiation / jeux,
- Causerie sur le thème « quelle langue pour voyager ? »,
- Cabaret du Monde : soirée multiculturelle sur le thème des langues.

*Letero Espéranto-Anger*

## ESPÉRANTO-VENDEE

**U**n numéro spécial hors-série de la feuille d'information en français «Espéranto-Vendée» sur le thème des voyages au moyen de l'espéranto depuis la fin du 19e siècle jusqu'à maintenant peut être lu et téléchargé.

<http://esperanto-vendee.fr/images/PDF/EVHS-janvier2018.pdf>

## VITAMINE E

**L**a vitamine E a des vertus anti-oxydantes, contre le rancissement des aliments, les maladies de Parkinson et Alzheimer. La vitamine E comme Espéranto peut trouver une utilité contre l'oxydation de la langue française comme de toutes les autres langues par le tout-anglais !

## SEMAINE DE L'ESPÉRANTO

**D**u 10 au 20 mars se tiendra la 4ème Semaine de l'Espéranto à Toulouse. Tout au long de la semaine, plusieurs rencontres, expositions, activités et ateliers ouverts à tous sont proposés.

## LA LANGUE FRANÇAISE

**U**ne manifestation immobile a eu lieu le 14 février à Paris devant le palais où s'est tenu la *Conférence internationale pour la langue française et le plurilinguisme*. L'AFRAV, l'association COURRIEL, et d'autres sont venus défendre l'article 2 de la Constitution et la loi 94-665, dite loi Toubon, qui visent à défendre la langue française...

[francophonie-avenir.com](http://francophonie-avenir.com)

## PASPORTA SERVO

**B**ien avant le CouchSurfing, le Pasporta Servo propose des hébergements chez l'habitant à travers le monde.

Le site ou le livre répertorie le détail des abonnés au service. On y précise les conditions d'hébergement et services proposés : fumeurs ou non, sac de couchage à apporter... Ce peut être l'occasion d'avoir un guide ou tout au moins des conseils pour visiter et à l'inverse accueillir chez soi et faire partager ses passions.

## LINGUISTICAE.COM

**I**l s'agit d'un « youtubeurs » qui parle des langues... Avec plaisir j'ai découvert l'histoire des langues, l'origine des mots, des expressions, des écritures, les traductions, les problèmes de l'anglais... Et dernièrement il a réalisé 5 vidéos de 10 min sur l'espéranto : Un gros travail, très documenté sur Zamenhof (génèse et histoire de l'espéranto) jusqu'au rapport Grin et la participation à un congrès.



## LE MONDE DES LANGUES

**L**e site présente les fondamentaux de l'apprentissage des langues. Dans les différentes vidéos présentes sur youtube chacun peut trouver des conseils judicieux, des méthodes et astuces pour éviter les pièges, obstacles et optimiser l'apprentissage d'une langue. Dans une dernière vidéo, Mathieu nous donne son avis sur l'espéranto (bien complété par un de ses collègues espérantistes).



## IEMW

**L**e musée International d'espéranto de Vienne qui propose de très nombreux documents historiques sur l'espéranto a eu plus de 20 000 visites en 2017.

*Liberaj Folioj*





## ABONKLUBO

Avec l'Abonklubo, c'est le moyen de soutenir la création et la production de bonne musique en espéranto ! Ça permet un accès à la plateforme de **streaming** équitable **IDtouch** et vous offre la possibilité d'écouter tout le catalogue de **Vinilkosmo** pendant un an sur votre navigateur. On peut s'abonner dès 10 euros.

Voir p. 16



## OBJECTIF JAPON À VÉLO

Benoît RICHARD et Laura LEROUX, de La Ferrière, sont partis le samedi 3 février de Vendée pour un voyage au Japon à travers l'Europe et l'Asie avec l'espéranto dans leur bagage linguistique qu'ils ont commencé à étudier voici quelques mois. Leur itinéraire provisoire les conduira, pour l'Europe, d'abord le long de la Loire puis à Genève, Milan, Venise, Trieste, Rijeka, Tirana, Thessalonique... La carte pour le parcours européen peut être vue sur :

<http://plan2bike.com/route/ubpp7>



## BREL EN ESPERANTO

Le premier album de chansons de Jacques Brel en espéranto peut être pré-commandé sur :

Vinilkosmo ou

<https://sites.google.com/site/ciedoubleun>

## NEW YORK - BROOKLYN

New York : Brooklyn fête l'Année Zamenhof.

Le 10 décembre, la Bibliothèque Publique de Brooklyn à New York a accueilli, sur le thème «**Un pont de mots : 130 ans d'espéranto**», une conférence commémorant le centenaire de la mort de L. L. Zamenhof, créateur de la langue internationale espéranto. Avec le soutien de l'Institut culturel polonais et de l'**Esperantic Studies Foundation, Esther Schor**, Professeur(e) à l'Université de Princeton, et poète, a présenté en détails la vie et la philosophie de ZAMENHOF (1859-1917) en tant que penseur original, en fait d'avant-garde (...) La conférence a été suivie d'un débat auquel se sont joints le Professeur Humphrey TONKIN, ancien président de l'Université de Hartford [capitale du Connecticut] et de l'association mondiale d'espéranto **UEA**, et représentant de cette association auprès de l'ONU, et Sebastian SCHULMAN, traducteur en anglais de littérature espérantophone. Le trio de cette table ronde a discuté, de manière animée et avec de vastes perspectives, de l'actuelle culture propre à l'espéranto et de la position de cette langue face à l'anglais « mondial » (...)

En France, à peu près rien n'en a filtré dans les media...

Traduction par Christian L.

## DOCUMENTAIRE : CUBA

À travers le golfe du Mexique, sous-titré en plusieurs langues — il s'agit d'un documentaire de 30 minutes qui enregistre un moment historique.-

C'est la première visite légale des espérantistes étasuniens à Cuba après 54 ans d'interdiction. En outre, le film souligne, également, comment l'espéranto peut aider dans de telles situations :

[www.youtube.com/watch?v=6UP9xNdkDsE](http://www.youtube.com/watch?v=6UP9xNdkDsE)

## ALTERTOUR 2018

Le départ du onzième **AlterTour** se tiendra le 14 juillet 2018 à Abbeville et se terminera à Strasbourg ou à Mulhouse le 26 août 2018.

À chaque arrêt, il reçoit un accueil local avec des stands présentant divers alternatives... comme celle de l'espéranto. Libre à vous de créer ce stand...

## AlterTour 2018

Le départ du onzième **AlterTour** se tiendra le 14 juillet 2018 à Abbeville et se terminera à Strasbourg ou à Mulhouse le 26 août 2018. Entre-temps, les cyclistes visiteront les alternatives de la Somme, l'Oise, le Val-d'Oise, les Hauts-de-Seine, la Seine-Saint-Denis, la Seine-et-Marne, l'Aube, la Marne, la Meuse, Meurthe et Moselle, la Moselle, le Bas-Rhin et le Haut-Rhin. Les étapes font entre 25 et 40 km par jour, avec chaque jour des visites d'alternatives sur le parcours. Il est notamment prévu des rencontres avec l'Association Novissen à Abbeville, la Machinerie à Amiens, l'Occocentre de la Bergerie à Chaussy, les Jardins de Cérés à Chateaufort, la Conquête du pain à Montreuil, Collectif Notre parc n'est pas à vendre à La Courmeuve, le Collectif pour le triangle de Gennes à Gennes, la Maison de résistance à la poubelle nucléaire Bure Zone Libre à Bure, Le Tour Allematiba à Bure, Les Grands Jardins à Moutrot, la MUC des 3 Maisons et l'Atelier Dynamo à Nancy, le Jardin de Centaurée à Eirvaux, la Faille à Badonviller, le Cotylidon à Phalsbourg, Collectif contre le grand contournement ouest de Strasbourg et la ZAD du Moulin à Kolbsheim, l'Atelier Bretz'selle et la Maison Mimire à Strasbourg, le Vignoble Klur à Katzenthal, le Collectif arts des possibles à Husseren-Wessering, le Village en transition Ungersheim, les Sheds à Kingersheim, Les jardins de Manspach à Manspach.

Renseignements : AlterTour, c/o Mathieu Fremont, 7, quai de Sélestot, 54300 Lunéville, tel : 06 77 59 30 92, [www.altercompagne.net](http://www.altercompagne.net)  
Programme complet dans le numéro de juin 2018 de Silence.

Silence n°44  
février 2018

**Du 27 au 31 mars 2018**

**Venez découvrir l'Espéranto à la médiathèque**

**Mardi 27 mars**  
À 16h30 : Conférence sur les Voyages  
À 16h30 : jeux

**Mercredi 28 mars**  
Poŝtarto (décoration d'enveloppes) aux horaires d'ouverture  
À 15h : Kamishibai (Histoires à partir de 4 ans)  
À 15h30 : jeux

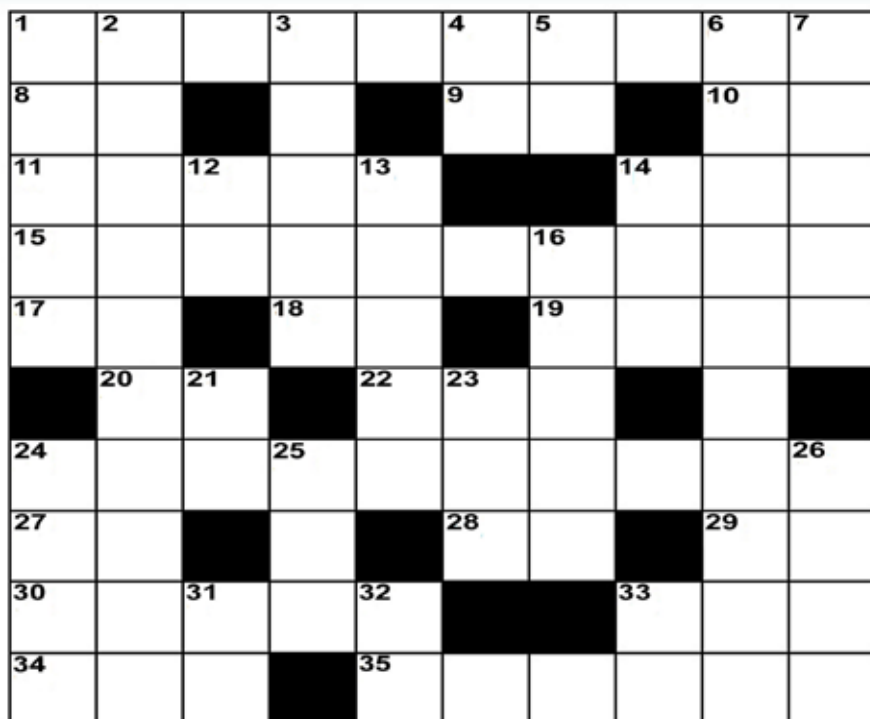
**Vendredi 30 mars**  
À 17h : conférence sur l'histoire de l'Espéranto

**Samedi 31 mars**  
À 11h et 15h : conférence sur l'histoire de l'Espéranto  
À 11h : Kamishibai (Histoires à partir de 4 ans)  
À 16h : jeux

**Gratuit - Ouvert à tous**

**ESPERANTO**  
Donner rapidement le moyen de se comprendre à tous les peuples de la terre.

**Médiathèque**  
L'Îlot des Arts



### Horizontale

1. Tre forte aŭ kruele tuŝas.
8. Tiu vorteto ofte akompanas «pli» aŭ «malpli».
9. Vi kaj mi.
10. Bonvolu.
11. Aĵ' kiu limigas moviĝon, aŭ kreas rilaton.
14. Ŝanĝi sian lokon.
15. Fariĝis pensiulo.
17. La konsonantoj de «ripo».
18. Verbofino.
19. Kun multe da paĝoj (parolante pri libro).
20. Iuspeca.
22. Ĉe la koncerna loko.
24. Tiu, kiu akceptas vin.
27. Prefiks' indikanta daŭron.
28. Objekt' havanta precizan funkcion.
29. La dua kaj tria literoj de «ludo».
30. Varma sezon'.
33. Loko.
34. Legom' kun fortaj aromo kaj gusto, uzata por spici.
35. Serĉad', plej ofte intelekta.

PS : Règles au N° 126 page 10 ou sur le site du Groupe Espérantiste Périgourdin

### Solutions du N° 130 :



Claude LABETAA

### Vertikale

1. Forta sent', kaŭzita de malkontento aŭ ofendo.
2. Kvarjaraj periodoj.
3. Uzi siajn pulmojn.
4. Interne de.
5. «Duone ridi» (la unua duono de «ridi»).
6. Fruktarbo, kies oranĝkoloraj aŭ flavaj fruktoj havas kernon.
7. Rilata al loĝanto de Genevo aŭ Berno.
12. Ĉi tiu prefikso kunigas sinjorojn kaj sinjorinojn.
13. Fari aŭ krei serion de nomoj...
14. Ĉi tiu verbo tradukas evoluon.
16. Cel' tre malfacile atingebla.
21. Verba finaĵo.
23. Instigi, persvadi, fari, ke iu aŭ io agu...
24. Fluida, sed malpli densa ol likva.
25. Multe.
26. Afer' sentebla per la nazo.
31. La konsonantoj de «malo».
32. Prefikso por fari denove.
33. Ĉi tiu prepozicio povas enkonduki la originon.

<http://esperanto-gep.asso.fr/ludoj/>

**H**ieraŭ, mi vidis beston en malpuraĵojn. Kiam ĝi trovis iun aĵon, ĝi nek ekzamenis, nek flaris ĝin.

«Ĝi glutis avidece.

La besto ne estis kato, nek rato, la besto, ho Dio, estis homo !



**H**ier, j'ai vu une bête, parmi les ordures.

Quand elle trouvait quelque chose, elle ne l'examinait pas, ne le flairait pas, elle l'avalait avec avidité.

La bête n'était ni un chat, ni un rat, la bête, oh mon Dieu, était un homme. ★

Esperantigita de Julio C. A. PEDROSA - Brésil (1816-1868)

Francisé par Maxime LECHIEN - Belgique

### APPRENDRE EN S'AMUSANT

Jeux d'initiation à l'Espéranto  
Ludoj por Esperanta iniciaco

<http://ludoj.neowordpress.fr>

**V**oici le site d'Isabelle Saulnier qui partage ses réalisations de jeux pour apprendre /enseigner l'espéranto

Isabelle Saulnier  
isabellesaulnier@outlook.fr

EN VILAĜETO

**P**astro vidas mortazenon antaŭ la pordego de la preĝejo. Tuj li informas la urbestron kaj petas ke oni kunprenas ĝin.

La mokema urbestro diras al la pastro :

- Tio ne koncernas min. Estas via devo enterigi la forpasinton ! Ĉu ne ?

- Vi pravas, sed antaŭ estas mia devo informi la familion ! Ĉu ne ? ★

José GRAMMATICO

KIU DIAGNOZO ?

**M**atene, kuracisto fortege kverelas kun sia edzino.

Antaŭ ol eliri, li diras ŝin kolere :

- Ĉiel, vi estas aĉa amantino !  
Matenmeze, la pentema kuracisto alvokas telefone sian edzinon.

Unua sonorado... nenio !  
Denove, li alvokas... silento !  
Finfine je la tria alvoko, la edzino levas la telefonon.

Ĉu vi ne estis hejme ? diris la edzo.  
-Jes ja !

Kial vi ne respondis ?  
-Mi estis en la lito.

-En la lito ? Meze de la mateno ?  
- Jes ! Mi estis petanta la opinion de la alia kuracisto. ★

Madeleine DOKOUTCHAEF

LA RUZA MALJUNULINO

**E**n luksa rezidloko por maljunuloj, oni proponas multajn okupigajn : naĝadon, teatron, kinon, horalon, jogon, pentradon, manlaboradon...

Kolera virino, alportante fakturon, vizitas la estron : mi konsentas pagi la ĉastoprezon sed ne la naĝejon, mi ne uzis ĝin !

- Konsentite, sed vi povintus.

Post momento, ŝi revenas kaj donas ĉekon : 4000 euroj minus 800 por esti amorinta kun vi.

- Sed, mi ne amoris kun vi ?

- Konsentite, sed vi povintus ! ★

Le p'tit cours pour devenir ou rester zen, par Claudie.

MASSAGES

Pour bien comprendre comment faire l'exercice, regarder la vidéo : **Qi Gong-Dr Yves Requena- massage général**, You Tube sur Internet.

Masaĝu ĉiun parton de via korpo inter dek kaj dek kvin fojojn.

Antaŭe, frotu (F) al vi la manojn ĝis la manoj varmiĝos : **F...**

POUR LA TETE

- R... Massez le visage,
- R... Massez la tête,
- R... Massez le front,
- R... Massez les yeux,
- R... Massez le nez.

Claquez des dents 36 fois.  
Grincez des dents 36 fois.

- R... Massez la bouche,
- R... Massez les oreilles,
- R... Massez l'occiput,
- R... Massez la nuque,
- R... Massez la gorge.

PRI LA KORPO

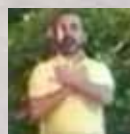
F... Masaĝu la lokon de **Shu Fu**, batetu ĝin.

F... Masaĝu la ventron, t.e. la loko de **Dan Tian**. Batetu ĝin per premaj pugnoj.

F... Masaĝu la renojn, t.e. la loko de **Ming Men**. Batetu ĝin per premaj pugnoj.

F... Batetu viajn brakojn laŭ la meridianoj (*suprenirante laŭ la ekstera flanko kaj poste malsuprenirante laŭ la interna flanko de la brako*).

F... Masaĝu viajn gambojn laŭ la meridianoj (*malsuprenirante laŭ la ekstera flanko kaj poste suprenirante laŭ la interna flanko de la gambo*).



A la fin de l'exercice, posez vos mains sur le « Dan Tian » et en pleine conscience respirez 3 fois profondément et lentement. ★

MASAĜOJN

Por bone kompreni kiel oni faru la ekzercon, vidu la videon : **Qi Gong-Dr Yves Requena- massage général**, You Tube sur la reto.

Massez entre 10 et 15 fois chaque partie de votre corps.

Avant, réchauffez-vous les mains : **R...**



PRI LA KAPO

- F... Masaĝu la vizaĝon,
- F... Masaĝu la kapon,
- F... Masaĝu la frunton,
- F... Masaĝu la okulojn,
- F... Masaĝu la nazon.

Klaku la dentojn 36 fojojn.  
Grincigu la dentojn 36 fojojn.

- F... Masaĝu la buŝon,
- F... Masaĝu la orelojn,
- F... Masaĝu la okcipiton,
- F... Masaĝu la nukon,
- F... Masaĝu la gorĝon.



POUR LE CORPS

R... Massez l'endroit « Shu Fu », tapotez-le,

R... Massez le ventre, endroit de « Dan Tian ». Tapotez-le avec les poings serrés,

R... Massez les reins, endroit de « Ming Men ». Tapotez-les avec les poings serrés.

Tapotez vos bras selon les méridiens (*en montant côté externe puis en descendant côté interne du bras*).

Tapotez vos jambes selon les méridiens (*en descendant côté externe puis en montant côté interne de la jambe*).

Fine de la ekzerco, almetu viajn manojn sur la « Dan Tian » kaj plenkonscie spiru 3 fojojn profunde kaj malrapide. ★

C. DEMONGEOT - ALLANDRIEU

Plezure mi **krakmaĉas** tiun bongustan kat**manĝaĵon** kiun mi nomas « **krakajetoj** ».



Satiĝinta, mi subite rimarkas ke la dom**mastrino** forgesis la sakon de manĝaĵo sur la tablo. Mi profitu la okazon por informiĝi pri tiu nutraĵo.



Sur unu flanko de la sako, mi legas :

**KORTOBIRDAĴO,**  
**KUNIKLAĴO**  
**KAJ LEGOMOJ.**

Do mi estas ĉi**manĝanta** kaj ne karno**manĝanta** kiel oni kutime diras.



Jen la alia flanko, plena je mal**grandaj** skribaĵoj :  
Proporcioj : korto**birdaĵo** : 8 %  
kun**klaĵo** : 4 % (kvar **elcentoj**)  
Legomoj : pizoj 4 %  
karotoj 4 %

Sed kio estas la rest**antaj** 80 % ?



Kaj mi ek**vidas**, sufiĉe mal**proksime**, longajn sen**fenestrajn** konstruaĵojn. Mi aŭdis pri instalaĵo de giganta industria kokidbredado. Laŭdire, tiuj kompatindaj kokidoj restas ĉiam en**fermataj** en kaĝoj kaj tiom premataj ke ili apenaŭ povas moviĝi, kaj neniam vidas la sun**lumon**.



Ver**ŝajne**, en miaj karaj « **krakajetoj** » troviĝas sub**produkt**oj el tiela industrio : pulveri**gita**j piedoj, ungoj, kapo, kolo, beko, kaj eble ankaŭ plumoj ! Urĝas for**iri** por de tia abomen**inda** loko.



Mi tra**iris** grandajn kampojn sen vidi arbojn, nek arbetojn. Poste, mi ek**vidas** sen**movan** traktoron kaj homon **irante** kaj re**irante** sur la vojo. Ŝajne, li telefonas.

Kelkaj jaroj post la dua mond**milito**, la vivo de la kamp**aranoj** pli kaj pli ŝanĝi**ĝis** ĉar al**venis** la Progreso : akvodukto, elektraj aparatoj (unue fridu**jo** kaj lav**maŝino**) pli**bonigis** la vivon. Ili komencis aĉeti agrikult**urajn** maŝinojn. Poste, oni decidis re**grupigi** parcelojn kaj detruis hedĝojn por facili**gi** la kultur**adon** per mekanikaj rimedoj. Unu post la alia, la kamp**aranoj** lu**igis** aŭ vendis sian bienon por trovi laboron en urb**egoj**. Restis nur miaj gep**atroj**.



- Ili pruntis monon al la « Agrikultura Kredito » por aĉeti terojn kaj pli efikajn maŝinojn por plia**ltigi** la produkto**kvanton**. Tiu**cele**, oni dev**igis** uzi kemiajn sterka**ĵojn**, insekti**cidojn**, fungi**cidojn**, herbi**cidojn**, paraziti**cidojn**.

- Kaj sume, tiuj « **icidoj** » estas ankaŭ homi**cido**, ĉu ne ?



- Eble vi pravas : kancero mort**igis** mian patron antaŭ la emerit**igo** kaj ankaŭ multajn aliajn agrikult**uristojn**. Kelkaj eĉ mem**mortigis**. Mi heredis sufiĉe grandan bienon sed ankaŭ amason da ŝuldoj. La bazare**goj** pli kaj pli mal**altigas** la prezon de niaj produktoj.



**BAZAREGO**

**Komponantoj** : vegetalaj sub**produktoj**, oleo kaj gras**ajoj**, kruda proteino, celulozo, kalcio, fosforo, krudaj cindroj. Cindrojn mi manĝas ! Nekredible !

Cerealoj, ferment**ajoj**, mineralaj substancoj, vitaminoj (A, D3, E), fera oksido, fera sulfato, ktp, ktp... konserv**aldonaĵoj**, anti**oksigeno**, kolor**aldonaĵoj**.



Al kio utilas kolor**igi** nutr**ajojn** ? Kiel tia mik**saĵo** povas esti bong**usta** ? Verŝajne pro kemiaj arom**ajoj**.

Mi sentas tiom da naŭzo ke mi bezonas eliri por spiri freŝan aeron kaj mal**streĉiĝi**.

Dum pluraj horoj, mi pied**iris** laŭ padoj tra arb**aroj** kaj kampoj, trankvila, kviet**a**, serena... sed, subite, mi flaras mal**bonan** odoron.



# SIN NUTRI

- Saluton ! Belan traktoron vi havas !

- Bedaŭr**inde** ĝi paneis. Mi ĵus al**vo**kis mekanik**iston** kaj nun mi havas nenion por fari.

- Ĉu ĝenas vin nenion fari ?

- Vi ne povas imagi la vivon de la agrikult**ur**istoj. Je la nomo de la progreso, la modern**ismo**, la produkt**iveco**, la konkurenco, ni devas ĉiam pli**labori** por pli**grandi**gi a produkt**adon** kaj sam**tempe** gajni mal**pli** da mono.

- Kiel tio eblas ?

- Temas pri longa rakonto. Antaŭ longa tempo, miaj ge**avoj** ekspluat**adis** mal**grandan** bienon. Ili sin nutris per sanaj legomoj el la ĝardeno, kort**bird**ajoj kaj kunik**laĵoj** el mal**grandaj** bred**adoj**. La kamp**aranoj** de la vilaĝ**etoloĝis** en mal**komfortaj** domoj, ĉerpis la akvon el putoj aŭ cisternoj. Ili pene laboris sed bone inter**rilatis** kaj inter**helpis** sin.

- Se mi bone komprenis, vi sklave laboras por pli**riĉi**gi miliard**ulojn**, propriet**ulojn** de bankoj kaj bazar**egoj**, fabrik**antojn** kaj vend**istojn** de kemia**ĵoj**, maŝinoj...

- Vi ĉion komprenis. Mi estas en sen**elira** situacio.

- Malfacilas tion organizi.

- Estus bona solvo sed tiu grundo estas sen**viva**, ne plu estas bakterioj kaj lumbr**ikoj** : necesus pluraj jaroj por rev**ivigi** ĝin. Ha ! Jen la mekanik**isto**. Ĝis rev**ido**.

- La mondo pli kaj pli frenez**ig**as. Ĉu tio estas progreso ? Mi sentas min laca kaj mal**sata**.



- Kial vi kaj viaj kolegoj ne provus vendi viajn produktojn sen**per**e de la produkt**istoj** al la konsum**antoj** ? Kelkaj el ili faras tion.

- Pli kaj pli da kamp**aranoj** iĝas biokult**iv**istoj. Kial vi ne faru tion ?




- Strange ! La kato ne vidis nin ! Certe, ĝi estas mal**sana**.

- Eble ĝi opinias ke ni ne estas sufiĉe bong**ustaj** ! Aŭ ke ni englutis venen**ajojn**.



## RÉCOLTE D'ÉVÈNEMENTS

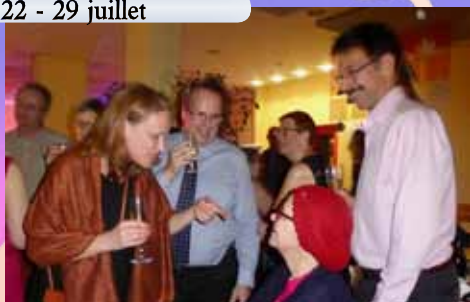
Comme toujours, vous trouvez ici vos photos suite à vos participations à des évènements espérantophones 

17 décembre 2017



*Granda lokŝumado, Bratislava, Slovaquie*

22 - 29 juillet



*16-a Novjara Renkontiĝo, Saarbrücken, Allemagne*



26 décembre - 2 janvier 2018



*JES Szczecin, Pologne*

# PASONTAJ EVENTOJ

16 - 18 mars

 **Bornerbroek Pays-Bas**  
**Esperanto-studsemajnfino**  
Cours d'espéranto de différents niveaux.  
studsemajnfino@esperanto-nederland.nl

18 - 21 mars

 **Taiwan Chine**  
**Tajvana Festivalo de Literaturo kaj Poezio**  
Festival de littérature et de poésie pour découvrir la culture locale et espérantophone...  
literaturotw@gmail.com

23 - 26 mars

 **Sacramento Californie USA**  
**Tut-Kalifornia Esperanto Konferenco, #TKEK2018**  
Fin de semaine pour s'amuser...  
trio@esperanto.org

28 mars - 2 avril

 **Bekasi Indonésie**  
**Dua Trilanda Kongreso 2018**  
Congrès des trois pays : Indonésie, Australie, Nouvelle-Zélande.  
http://aea.esperanto.org.au/

28 mars - 3 avril

 **Marina di Ascea Italie**  
**Festival International Jeunes IJF**  
Les jeunes italiens organisent une rencontre annuelle avec de multiples activités dont visite de la région.  
ijf.admin@esperanto.it

29 mars - 2 avril

 **Monte Hermoso Argentine**  
**Congrès Argentin esperantiste-2018, 59-a AKE**  
Au bord des plages de l'Atlantique, du sud de la province de Buenos Aires le congrès est organisé par la ligue espéranto d'Argentine.  
rubensan15@gmail.com

30 mars - 6 avril

 **Plaßen/Saksio Allemagne**  
**34-a Printempa Semajno Internacia, PSI**  
Rencontre familiale dans une auberge de jeunesse : conférences, excursions, cours, sport, travail manuel, concert.  
ralf.haumer@esperanto.de



30 mars - 6 avril

 **Marakech Maroc**  
**11-a Mezorianta Kunveno**  
Programme : conférences, excursions, art...  
http://uea.org/vikio


12 - 13 avril

 **Tehran Iran**  
**Irana Esperanto-Kongreso, IREK 5**  
Programme : conférences, excursions, discussions...  
nazisolat@yahoo.com

13 - 17 avril

 **Aberystwyth Royaume-Uni**  
**Brita Kongreso**  
Au pays de Galles, 3<sup>ème</sup> congrès Celte.  
Tous sont les bienvenus...  
eab@esperanto.org.uk

20 - 28 avril

 **Baugé 49**  
**8<sup>ème</sup> PRINTEMPas**  
Maison culturelle de l'espéranto, le château de Baugé propose des cours intensifs avec Zsófia KÓRÓDY de Herzberg, Marion QUENUT et Christophe CHAZAREIN de Tuluzo, conférences avec Nijolė STAKEMENE de Vilnius. À la fin des cours, il y a l'examen européen : **KER-EKZAMENO** ! (niveaux B1, B2, C1).  
kastelo@gresillon.org



27 - 29 avril

 **Ayutthaya Thaïlande**  
**Kunveno de Sudorientazia Junularo, «KUSEJO»**  
Tourisme, excursions, rencontres...  
warut92@gmail.com

27 avril - 1<sup>er</sup> mai

 **Žďár nad Sázavou Tchèque**  
**5-a Centrejo**  
Rencontre annuelle des jeunes espérantistes tchèques...  
mladez@esperanto.cz

1 - 6 mai

 **Lviv Ukraine**  
**Mirinda Lviv**  
Augmenter le niveau linguistique des participants et faire connaissance avec la capitale de l'Ukraine...  
volodomir@ukr.net

2 - 6 mai

 **Skokovy Tchèque**  
**47<sup>a</sup> Lingva Seminario en ĉeĥa paradizo**  
Séminaire, tourisme culturel et nature au nord de Prague dans un décor de roches sablonneuses.  
drahotovaesperanto@seznam.cz

12 - 16 juin

 **Baugé 49**  
**ReVe, Renkontiĝo Vegana**  
Rencontre végétalienne dans le château de Grésillon.  
kastelo@gresillon.org



5 - 9 mai

 **Baugé 49**  
**Korusa renkonto de Interkant'**  
Chant choral avec Zdravka BOJČEVA au château de Grésillon  
kastelo@gresillon.org

10 - 13 mai

**Mer Baltique**  
**Skandinava/Trilanda kongreso de Esperanto**  
Sur la mer, entre Kopenhague au Danemark et Oslo en Norvège, conférences en mémoire du premier congrès scandinave, il y a 100 ans...  
skespkon2018@esperantoforbundet.se

19 - 21 mai

 **Wroclaw Pologne**  
**Eŭropa Festivalo de Esperantaj Kantoj**  
Congrès annuel : chorale et solistes...  
informado.eo@gmail.com

19 - 25 mai

 **Wroclaw Pologne**  
**70<sup>a</sup> kongreso de IFEF**  
Congrès annuel des cheminots, ouvert à tous : conférences, excursions...  
wlib24@o2.pl

28 juillet - 4 août

 **Lisbonne Portugal**  
**103-a Universala Kongreso de Esperanto**  
Congrès annuel de l'association internationale UEA  
informado.eo@gmail.com



5 - 12 août

 **Kragujevac Serbie**  
**SAT-kongreso**  
Congrès annuel de l'association internationale SAT  
financoj@satesperanto.org

# CHANSON : ESPO, JOMO, VOJAĜO

## ESPO BOSNIUMAS

(Sur la Bosnie)

12 chants

Chanson en espéranto,  
musique des balkans

Cet album est le résultat d'une grande collaboration amicale et internationale : de nombreux musiciens à travers le monde ont participé à sa réalisation.

C'est en particulier la rencontre de Amir (le chanteur) avec Branko Milkjo, un espérantiste mal voyant de Sarajevo, qui a fait naître le projet, mais aujourd'hui malheureusement décédé. Il avait réuni des chansons traditionnelles centenaires et de la musique Sevdah avec l'espéranto. Une touche de fraîcheur et des arrangements modernes donnent aux chants toute leur vitalité

Les défis sont multiples : rythmes variés, lignes mélodiques définies, rencontre et mixage de deux cultures exotiques et rarement combinées.

La plaquette du CD présente les musiciens en photo, donne les paroles des chansons et présente un petit historique de la réalisation de ce CD, en espéranto et en anglais.

Musique chaleureuse et entraînante.

TITRES :

Bembaŝa	Aŭroro
Fenestro	Mostar
Fontano	Viŝegard
Jen Muzikas	Karulo
Neĝo falis	Kolerulino
Vento Rozon	Branĉo

## JOMO OKCITANAS

(Sur l'occitanie)

12 chants

Chansons en espéranto traduite de l'occitan avec accompagnement d'instruments traditionnels

À travers les chansons, nous découvrons des tranches d'histoire de l'Occitanie. En marge, à côté des paroles, nous avons souvent une explication de la chanson en rapport avec des événements historiques ou culturels.

Nous sommes donc plongés dans l'ambiance de l'Occitanie, pas seulement en paroles, mais aussi par l'accompagnement d'instruments traditionnels.

TITRES :

Rugbeo - Los dalhaires  
Ê la montaro - A la montanha  
Vino - Danco : skotiŝo  
Se vi volas danci nun - Danco : branlo  
La marjoto - La Mariòta  
La valso de la ministoj - La valsa dels minaires  
Vizitu Okcitanion - Danco : mazurko  
Karnavalo - Lo clapàs, Danco : farandolo  
Sub la fenestro de la reĝo -  
Dejòs la finèstra del rei  
Spit' al vi - Danco : bureo  
Lul' lul' - Som som  
La ŝpinistinoj - Las fialairas

## VINILKOSMO

Vinilkosmo est un label indépendant qui produit, édite et distribue exclusivement des groupes et artistes qui chantent en esperanto dans tous les styles musicaux possibles (rock, pop, folk, chanson, traditionnel, punk, hardcore, musiques du monde, electro, reggae, ska, hip-hop, etc.), artistes venant des quatre coins du monde.

[www.vinilkosmo-mp3.com/](http://www.vinilkosmo-mp3.com/)

## VOJAĜO

PLANEDO MIA

(Voyage - Ma Planète)

12 chants en français

12 chants en espéranto

Chansons bilingues

Musique douce et entraînante, **Planedo mia** raconte notre planète avec beaucoup d'humanité. Il y a deux CD car chaque chanson a sa version française et espéranto : idéal pour mémoriser de l'espéranto avec le plaisir du chant et de la musique. Dans le livret, les paroles des deux versions se font face à face.

TITRES :

La Tero suferas  
La terre a mal  
Karnavalo  
Karnaval  
Libera  
Libre  
Blua planedo  
Une planète  
Mil noktoj  
Milles nuits  
Mia ladurbo  
Ma favéla  
La paradizo de la tango  
Le paradis du tango  
Kune  
Ensemble  
Kalidaso  
Kalidasa  
La urso  
L'ours  
Ekzilo  
Exil  
La bluso de la sezonoj  
Le blues des saisons





## MEMORAĴOJ DE KAMPARA KNABO

Auteur : Xosé NEIRA VILASÁ  
Traduction du gaelique  
Par Suso MOINHOS



**S**érie orient-occident n°53. Les souvenirs d'un garçon de la camagne qui nous montrent l'apprentissage de la vie des adolescents dans des circonstances très défavorables. Un garçon, à Balbina, souffre de la pauvreté et de l'oppression politique, religieuse et sociale en Galice dans les années 1940, immédiatement après la guerre civile espagnole...

Son auteur, Xosé NEIRA VILAS (1928-2015), est né à Vila de Cruces, dans la Galice intérieure, et en 1949 a émigré à Buenos Aires, où il a terminé ses études et a commencé sa carrière littéraire et intellectuelle, à la fois universelle et profondément galicienne. Attiré par la révolution cubaine, il s'installe à La Havane en 1961, où il fonde le département galicien de l'Institut littéraire et linguistique.

110 pages, 215 x 140 mm, couverture souple

ISBN 9781595693464

## BONVENON RIFUĜINTOJ

**L**e 17 mars 2018 à la Chapelle à Toulouse Ici, ailleurs, autrefois, aujourd'hui, demain. De la *retirada* en 1939 à l'accueil des réfugiés d'aujourd'hui, qu'est ce qui a changé ? Présentation du livre *Tagoj kaj Ruinoj* récit de l'exil de l'espérantiste catalan Jaume GRAU CASAS, un témoignage du passé qui dialoguera avec celui de réfugiés d'aujourd'hui. Expositions, lectures, table-rondes, repas convivial, concert du groupe *Kaj Tiel Plu*.



## ESPERANTO KAJ SOCIALISMO ? PRI LA MOVADO SUR LA 'ALIA FLANKO'

Auteur : Detlev BLANKE

**T**roisième édition de ce livre sur l'histoire du mouvement en Europe vers la fin des années 80. Les pays socialistes représentaient près de la moitié des membres de l'UEA ; il y a eu les plus grands congrès



universels de l'histoire de l'espéranto ; plus de la moitié des activités touristiques espérantistes du mouvement en 1988 ont eu lieu dans ces pays et n'ont jamais été organisées de manière aussi organisée et coopérative - tout est oublié et et a perdu son importance ?

64 pages, 24 €, 205 x 135 mm

ISBN 9781595693525

## LA STRATO DE TANJA

Auteur : Kalle KNIVILÄ  
Histoire originale en espéranto et non fictive

**L**a rue de Tanja sur l'île de Vasilij à Saint-Petersburg est longue, à peine un kilomètre et demi, mais là, on peut trouver toute l'histoire de l'Union Soviétique et la Russie d'après. Tout un siècle d'hommes ordinaires aux sorts inhabituels.

160 pages, 21,5 cm x 14 cm couverture souple

ISBN 9781595693556

## BOUTIQUES

[www.retbutiko.net](http://www.retbutiko.net)

<http://www.librejo.com>

## J'AI TRADUIT : LA MAISON TELLIER

**E**n televido, lundon, la 6-an de Novembro vidiĝis la filmo "La Maison Tellier" eltirita de la novelo de MAUPASSANT je sama titolo, kiun mi tradukis (*La Domo Tellier*). Tiu traduko estas eldonita de André CHERPILLOD en la Eldono "La Blanchetière". La franca teksto frontas la Esperantan kio ebligas rapidan lernadon de novaj Esperantaj vortoj. Eble, la franca filmo instigos al la legado de mia libro.

À la télévision, lundi 6 novembre on a pu voir sur France 5 le téléfilm "La Maison Tellier" tiré d'une nouvelle de MAUPASSANT et que j'ai traduit en espéranto. Cette traduction est éditée par André CHERPILLOD dans l'édition *La Blanchetière*. Le texte en français fait face au texte en espéranto, ce qui permet un rapide apprentissage de nouveaux mots... ★

Didier LOISON



Mia lingvo estas Esperanto  
kaj mia lando estas la mondo.



**Née dans une petite ville des Hautes-Alpes, Marjolaine fait partie des quelques 2 millions de locuteurs espérantistes dans le monde. Mais contrairement à la grande majorité d'entre eux, l'espéranto est sa langue maternelle.**

**N**éon raconte ce que ça a changé dans sa vie d'avoir l'espéranto comme langue maternelle.

« Il existe à peine 1000 natifs espérantistes dans le monde, et j'en fais partie. Pourtant, j'ai grandi dans une famille a priori tout ce qu'il y a de plus normal : un papa, une maman, un frère, une sœur, un chat... On habitait à la montagne, à Briançon. Mes parents étaient tous les deux français, ils n'avaient de prime abord aucune raison de parler une autre langue entre eux.

En fait, c'est ma mère qui a initié toute la famille à l'espéranto.

Elle s'était installée dans cette petite ville de montagne par amour pour mon père, mais elle rêvait de voyages et de rencontres avec d'autres cultures et adorait les langues. Un jour, elle est tombée sous le charme de l'espéranto et de l'ouverture sur le monde qu'il permettait. Mon père, plus réticent au départ, a fini par la suivre.

*À la maison, c'était peu l'auberge espagnole*

### **C'EST UN PEU LE BIO DE LA LINGUISTIQUE.**

Résultat, à la maison, c'était un peu l'auberge espagnole tous les jours. On était inscrits dans des réseaux de voyageurs espérantistes de l'époque, qui se présentaient à l'époque sous forme de petits livrets. Dans notre grande maison, on recevait des gens du monde entier : des ministres chinois, une masseuse japonaise, une végane américaine, des cyclistes de tous les pays... Et avec eux, on communiquait toujours en espéranto. Avec mes grands-mères, les oncles et les amis de Briançon qui n'avaient pas appris cette langue, évidemment on gardait le français, à l'école aussi, bien sûr. Ça m'a permis de développer un vocabulaire en français que je n'ai pas

aujourd'hui en espéranto, même si sur les sujets du quotidien, je préfère l'espéranto.

Aujourd'hui, je parle sept langues dont certaines couramment, je parcours le monde de projet en projet pour des associations de développement durable et solidaire, et je continue d'échanger en espéranto avec ma famille. J'ai visité des dizaines de pays en étant hébergée dans les milieux espérantistes ; j'y suis toujours accueillie à bras ouverts.

L'espéranto m'a également aidée dans le cadre du travail. Par exemple, quand j'ai lancé une ONG au Vietnam, je me suis en premier lieu appuyée sur les réseaux de la langue pour me loger, pour recruter des stagiaires, etc... L'espéranto donne accès à une gigantesque communauté d'entraide.

### **LA LANGUE QUE L'ON PARLE INFLUENCE NOTRE COMPORTEMENT**

Et puis il y a un véritable idéal, une philosophie de vie sous-jacents. Parler l'espéranto, c'est être citoyen du monde, pour de vrai. Contrairement à l'anglais, derrière lequel se cache un véritable pouvoir politique et économique, l'espéranto est une langue neutre, éthique et équitable. C'est un peu le bio de la linguistique.

Pour autant, je reste la moins engagée de mes frères et sœurs pour le développement de cette langue. Je participe à très peu de festivals et de rencontres par exemple. J'ai reçu cette langue à ma naissance ; je n'ai jamais fait la démarche de l'apprendre donc même si je suis consciente de tout ce qu'elle m'a apporté, j'en garde une vision assez utilitaire.

Je ne sais pas si je ferai la démarche de l'enseigner à mes enfants, cela dépend de beaucoup de choses : la nationalité du père, le pays où nous vivons, etc. Mais je sais que quoi qu'il arrive, il est fort probable que l'espéranto leur sera transmis. Ma mère, mon frère, ma sœur, leurs cousins et cousines s'adresseront à eux dans cette langue. » ★

Jeanne Marie DESNOS



# POURQUOI L'ESPÉRANTO À L'ÉCOLE ?



Voici l'article apparu le 12 janvier 2018 dans « La Nouvelle République »

<https://www.lanouvellerepublique.fr/actu/et-si-on-apprenait-l-esperanto-a-l-ecole>

**D**epuis début octobre, tous les jeudis, de 17 h à 18 h, Valentin, Pablo, Arthur, trois élèves de 6<sup>e</sup> et Oscar, élève de 4<sup>e</sup> apprennent la langue internationale espéranto, enseignée au sein du club Espéranto de l'institution Notre-Dame-La-Riche. Pourquoi l'espéranto à l'école ?

*puissant facteur de motivation*

*« Parce que l'espéranto est rigoureux et utile. Il est rigoureux dans sa grammaire, dans son lexique. Il est aussi attrayant car sa régularité permet de progresser vite ; or, tout effort dont le résultat est immédiatement perceptible est un puissant facteur de motivation »*

pour un jeune », expliquent les pédagogues soutenant le projet.

« Ses structures libres favorisent la créativité : on peut toujours inventer des mots. Et favorisent aussi l'apprentissage de la langue maternelle. » Car les enfants arrivent très vite à comprendre les phrases en espéranto. Les traduire représente donc un exercice d'expression ; la classe peut rapidement correspondre avec des classes étrangères, même très lointaines.

Sans oublier que bien des œuvres littéraires dont il n'existe aucune version en français ont été publiées en espéranto. Et bien sûr, lors de voyages, pour une vraie découverte d'un pays, loin des chemins touristiques, « puisque des espérantophones sont présents sur les cinq continents ». ★

Didier LOISON

## LE JEU : FAMILI LINGUO PRODUIT PAR ASSIMIL



À Noël, j'ai reçu en cadeau le jeu Famili Linguo. J'y ai joué avec mes cousines et on a beaucoup ri.

**C**e jeu est un jeu de 7 familles. On choisit les cartes dans 8 langues parmi les 17 européennes proposées et l'espéranto. Pour demander une carte, on lit la phrase de gauche avec sa phonétique indiquée en dessous.

Si le joueur interrogé a la carte, il répond avec la phrase de droite qui répond à la question qui vient d'être posée. S'il n'a pas la carte, il répond « *Je ne comprend pas* » dans la langue demandée s'il lui reste une carte, sinon dans une des langues qu'il a en main.

Alors les cartes passent et repassent de main en main jusqu'à former une famille.

On rit de notre prononciation et de voir les cartes revenir. Et surtout, on se rend compte que l'espéranto est très logique, que cette langue se prononce et se comprend facilement. ★





**SAT-Amikaro**, est une association espérantiste bien connue en Francophonie. «Propager et enseigner la langue universelle espéranto», telle est sa vocation fondamentale. Elle affiche clairement, ainsi, sa complémentarité avec **SAT**.

Elle ne se veut cependant qu'une organisation **kleriga**, **eduka**, **kultura** (**article 1<sup>er</sup> de ses statuts**). Les deux derniers adjectifs, **eduka** et **kultura**, ne posent guère de problème de traduction. Le premier est plus mystérieux. En fait, tous trois sont très proches. Ils sont liés à la culture, à l'éducation, mais encore à la philosophie du vaste mouvement social auquel se rattache tout l'espérantisme.

Le mot **kleriga** est construit à partir de la racine **kler** très proche du français **clair** (la prononciation est identique). Les adjectifs allemand **klar**, français **clair**, espéranto **klera**, viennent directement du latin **clarus** que l'on retrouve encore dans **clairière**. Cet espace libre, défriché et cultivé, s'oppose à ce qui est boisé, touffu, obscur. Ainsi la notion de **culture** dans ses deux sens différents, agricole et pédagogique, s'oppose à l'obscur, à l'obscurantisme encore.

Le terme **kleriga** trouve son origine dans les **Lumières**. Il caractérise cette philosophie libérale du XVIII<sup>ème</sup> siècle, avec son idée nouvelle du progrès. Il y avait les Âges sombres, **Dark Ages** des Anglais, où régnait l'obscurantisme. On commence à voir le bout du tunnel. Kant définit ainsi **les Lumières** comme «*La sortie de l'homme de sa Minorité*». Puis il caractérise son époque

comme «*un siècle en marche vers les lumières*» (Réponse à la question : Qu'est-ce que les **Lumières**, 1784). On sait maintenant que le progrès est un phénomène bien plus complexe.

Les **Lumières**, au sens philosophique, c'est la **klerismo** en espéranto. Cela se traduit en anglais par **enlightment**, en allemand par **Aufklärung**. Ici c'est littéralement **l'éclaircissement**. Au XVIII<sup>ème</sup> siècle, la philosophie des Lumières reste cependant un mouvement fondamentalement élitiste et bourgeois. Ses idées germent dans les salons parisiens. Les ouvrages des philosophes sont réservés à une aristocratie européenne restreinte. La renommée de la culture française s'étend alors jusqu'aux grands souverains européens qui se veulent **rois philosophes**. On parle à leur sujet de despotisme éclairé, **klera despotismo**. Le libéralisme de ces monarques s'accommode très bien cependant du **nouveau servage** en vigueur alors dans la majeure partie de l'Europe. En France, ils sont bien peu nombreux ces philosophes **éclairés** qui remettent en cause l'esclavage pratiqué dans les **îles à sucre** des colonies. Certains y ont même des actions ; ils touchent des dividendes.

Les philosophes éclairés mettent en évidence la nécessité de l'éducation, tant au niveau de l'individu que du genre humain. Cette ambition culturelle et universaliste se retrouve par exemple dans la

grande encyclopédie de Diderot et D'Alembert, le premier essai historique du genre. Le siècle suivant, le XIX<sup>ème</sup>, est celui de la naissance du mouvement social, socialiste et syndicaliste. Ce mouvement va s'attacher à populariser la philosophie des Lumières. **La sortie de l'homme de sa Minorité** chère à Kant, devient tout naturellement un combat pour l'émancipation du peuple, pour la culture populaire. Dans les unions locales syndicales, les bourses du travail (plus tard les comités d'entreprise), on crée des bibliothèques. Les ouvriers peuvent suivre des cours de nature diverse : philosophie, histoire, etc).

L'espéranto va récapituler plus d'un siècle d'évolution socio-culturelle en quelques années de sa jeune histoire. Tout comme la philosophie des **Lumières** en effet, l'espérantisme naît dans des salons bourgeois des années 1890. Pourtant, il s'inscrit déjà pleinement dans la plus récente tradition populaire. L'espéranto se veut une langue internationale non élitiste, Zamenhof l'écrit déjà en 1900 : «*Toute langue vivante et, à plus forte raison, morte, est tellement hérissée de difficultés qu'une étude tant soit peu approfondie n'est possible qu'à ceux qui possèdent beaucoup de temps libre et de gros moyens financiers*». Si une telle langue était adoptée dans les échanges entre les nations, poursuit-il, «*nous n'aurions donc pas de langue internationale au vrai sens du mot, mais seulement une langue internationale pour les plus hautes classes de la société*» (Essence et avenir de l'idée de la langue internationale). N'est-ce pas notre cas présent avec l'anglais ?

Dès le début du XX<sup>ème</sup> siècle apparaissent les premières associations espérantistes ouvrières (**LEA : Laboristaj Esperanto-Asocioj**). Celles-ci vont rapidement prospérer sur les lieux mêmes de la culture populaire, unions locales syndicales et bourses du travail. Aujourd'hui, nos amis cheminots, **fervojistoj**, perpétuent cette tradition. «*Peut-être pour*

**SAT : Sennacieca Asocio Tutmonda,**  
association internationale  
et même anationale

personne au monde comme les travailleurs notre langue démocratique n'a une telle importance, et j'espère que tôt ou tard la classe ouvrière sera le plus fort soutient de notre cause», écrit Zamenhof en 1910 (lettre à *Der Arbeiter Esperantist*).

En 1917 enfin, l'année même de la mort de Zamenhof, au moment où l'on commence à sortir du cauchemar de la **Première Guerre Mondiale**, un grand courant d'espoir traverse les populations mondiales avec la **Révolution Russe**. La fraternisation des peuples qui a fait vibrer le père de la langue universelle est plus que jamais à l'ordre du jour. C'est dans ce contexte, en 1921 à Prague, que des militants issus d'associations espérantistes ouvrières de différents pays fondent SAT, l'association-mère de SAT-Amikaro.

Revenons sur le terme **klerigi**. Il existe en espéranto un verbe très proche, ayant la même étymologie : **klarigi** (rendre clair, expliquer). Ce dernier se rapporte à une chose : un mot, qu'il convient de définir, une affaire qu'il convient d'éclaircir. **Klerigi** se rapporte réciproquement à une personne. Ce verbe est très proche du français **éduquer** ou **cultiver**. Il s'agit d'un verbe transitif qui suppose a priori un sujet actif et supérieur – l'éducateur qui dispense l'enseignement – et un objet inférieur plus **passif** – celui qui doit être éduqué. Se trouverait ici en quelque sorte une relation obligée, verticale, dirigée de haut en bas.

La philosophie de SAT est pourtant sensiblement différente. Par l'utilisation pratique de l'espéranto au plus vaste niveau mondial, par la diffusion de ses différentes publications, en facilitant l'échange culturel entre ses membres au sein de différents forums, c'est bien un enrichissement réciproque, mutuel, que SAT ambitionne pour tous. Le même but se retrouve encore à SAT-Amikaro, cette association agissant cependant, comme cela est écrit plus haut, au niveau plus restreint de la francophonie. ★

Gemil KSUS



**Kelkajn jarojn antaŭ mia naskiĝo, mia patro konatiĝis kun fremdulino ĵus alveninta en nian vilaĝon.**

**Il y a quelques années avant ma naissance, mon père fit connaissance de l'étrangère tout juste arrivée dans notre village.**

**E**kde la komenco, mia patro estis konkerita, tiel ke li juĝis taŭga inviti tiun restadi ĉe ni. La fremdulino akceptis kaj, ekde tiam iĝis ano de la familio.

Sed la fremdulino estis rakontemulo. Dum horoj ni estis fascinitaj dank'al siaj misteraj aŭ komikaj rakontoj. Ŝi havis respondon por ĉio : politiko, historio, sciencoj... La fremdulo sciis ĉion pri pasinteco kaj estonteco. Eĉ ŝi povis konatigi futbalmaĉon, ridigi au plorigi.

La fremdulino paroladis senĉese : tio ne perturbis mian panjon sed panjo ofte fuĝis al la kuirejo. Tiel mi suspektis ke li volis esti trankvila, kaj eble li esperis ke ŝi foriru.

Miaj instruistaj gepatroj konatigis al mi la bonon kaj la malon kun obeemon. Mia patro havis siajn moralajn konvinkojn, sed pri tio la fremdulino ŝajnis ne koncernata : ŝi blasfemis, aĉe parolis, instigis al drinkaĵo, parolis libere pri sekso... ofendante mian patron kaj ruĝigante mian patrinon. Ŝi multe influis min dum mia adoleskanta aĝo.

Dekoj da jaroj pasis, ni estas malpli facinitaj de ŝi. Sed atentu ŝi nun havas edzon kiu nomiĝas Komputilon ! ★

**D**ès le début, mon père fut conquis, si bien qu'il jugea opportun de l'inviter à s'installer chez nous. L'étrangère accepta et depuis lors devint membre de la famille.

Mais l'étrangère était bavarde. Durant des heures nous étions fascinés par ses histoires mystérieuses ou amusantes. Elle avait réponse à tout : politique, histoire, sciences... L'étrangère savait tout sur le passé et le futur. Elle pouvait même nous faire découvrir un match de foot, nous faire rire ou pleurer.

L'étrangère parlait sans cesse : cela ne perturbait pas maman, mais papa se réfugiait souvent dans la cuisine. Ainsi je soupçonnais qu'il voulait être tranquille, et que peut-être il espérait qu'elle parte.

Mes parents enseignants m'avaient appris le bien et le mal ainsi que l'obéissance. Au sujet de la morale, mon père avait ses convictions mais cela ne semblait pas concerner l'étrangère : elle blasphémait, parlait argot, incitait à la boisson, parlait librement de sexualité, etc, offensant mon père et faisant rougir ma mère.

Elle m'a beaucoup influencé durant mon adolescence.

Une dizaine d'années sont passées ; nous sommes moins fascinés par elle. Mais attention, elle a maintenant un mari qui s'appelle Ordinateur ! ★

d'après une traduction de Catherine ROUX-HARELLE avec l'aide de Ginette MARTIN

# RENAISSANCE DE L'ESPÉRANTO : TARN-ET-GARONNE.



**Dans les années 90, Nicole animait des ateliers d'espéranto au Foyer Villebourbon à Montauban.**

**P**our des raisons personnelles, Nicole a cessé ses ateliers et nous n'avons plus entendu parler espéranto dans notre département jusqu'en 2008, date à laquelle Daniel participa au concours international d'affiches sur les droits de l'enfant organisé par les Francas. Son affiche « *La rajtoj de la infanoj estas universalaj* » écrite en plusieurs langues fut lauréate du concours 2008.

La même année, Daniel animait un atelier « **droit à transmettre et à recevoir des informations** », atelier de découverte de l'espéranto.

Daniel ne manquait aucune occasion pour promouvoir l'espéranto mais son action restait du domaine confidentiel...

Début 2015, Daniel proposa à l'association départementale des **Francas** de Tarn-et-Garonne, une action en faveur de l'espéranto d'abord intitulée « **Parlons espéranto** » puis « **Éducation à la non violence et à la paix avec l'espéranto** ». Proposition acceptée avec enthousiasme par le Bureau de l'association.

C'est alors qu'eut lieu la rencontre du siècle (bon ! J'exagère un peu !). Françoise qui venait d'arriver dans la région avait la ferme intention de partager cette langue qu'elle parle en famille, avec ses amis, en France et dans les nombreux pays qu'elle visite. Ils ne purent que se rencontrer.

De cette rencontre est né un projet compatible avec l'attente de chaque association : l'association départementale des **Francas** et l'association Désir d'Apprendre.

Les objectifs : S'initier à la langue espéranto, apprendre à dialoguer, entrer en relation avec des correspondants d'autres pays dans le monde.

Le public : les enfants des centres de loisirs affiliés aux Francas, les jeunes des associations locales. Pour faire entendre la voix de l'espéranto, le public est élargi aux adultes.

En septembre 2015, ils animent un atelier hebdomadaire espéranto à Montauban et un à

Albias. En partenariat avec l'association « Box Relais » un atelier hebdomadaire espéranto voit le jour à Nègrepelisse.

Dans le même temps, Kheira, animatrice du centre de loisirs de Finhan « les enfants d'abord » anime un atelier BD. Une BD sur le vivre ensemble et le respect des règles de vie et qui sera envoyée à des enfants du monde. Une BD qui sera traduite en espéranto... par Françoise !

Un travail considérable durant l'année 2015-2016 effectué par Françoise : ateliers de découverte de l'espéranto, recherche de correspondants (23 groupes d'enfants dans 18 pays), interventions auprès des enfants des groupes de Cindy (projet de chanson en espéranto) et Kheira (projet de BD et correspondance en espéranto), jeux d'animation et jeux sportifs tout en espéranto, réalisation d'un grand panneau (carte du monde avec toutes les photos des correspondants), réalisation d'une petite vidéo de leur chanson qui a été envoyée aux correspondants, échange avec une classe de Taïwan de récits illustrés et écrits par les enfants et de cadeaux réalisés par les enfants.

De son côté, Daniel crée des outils pour s'initier à l'espéranto, outils téléchargeables sur :

<http://reseauesperanto82.jimdo.com/>

(Travail qui va en s'étoffant et attire l'attention de professeurs d'espéranto dans d'autres pays). Françoise est toujours à ses côtés pour les corrections et ses encouragements...

Lors des manifestations sur les droits de l'enfant organisés par les **Francas**, Daniel ne manque pas d'animer un atelier « **Éducation à la non violence et à la paix avec l'espéranto** ».

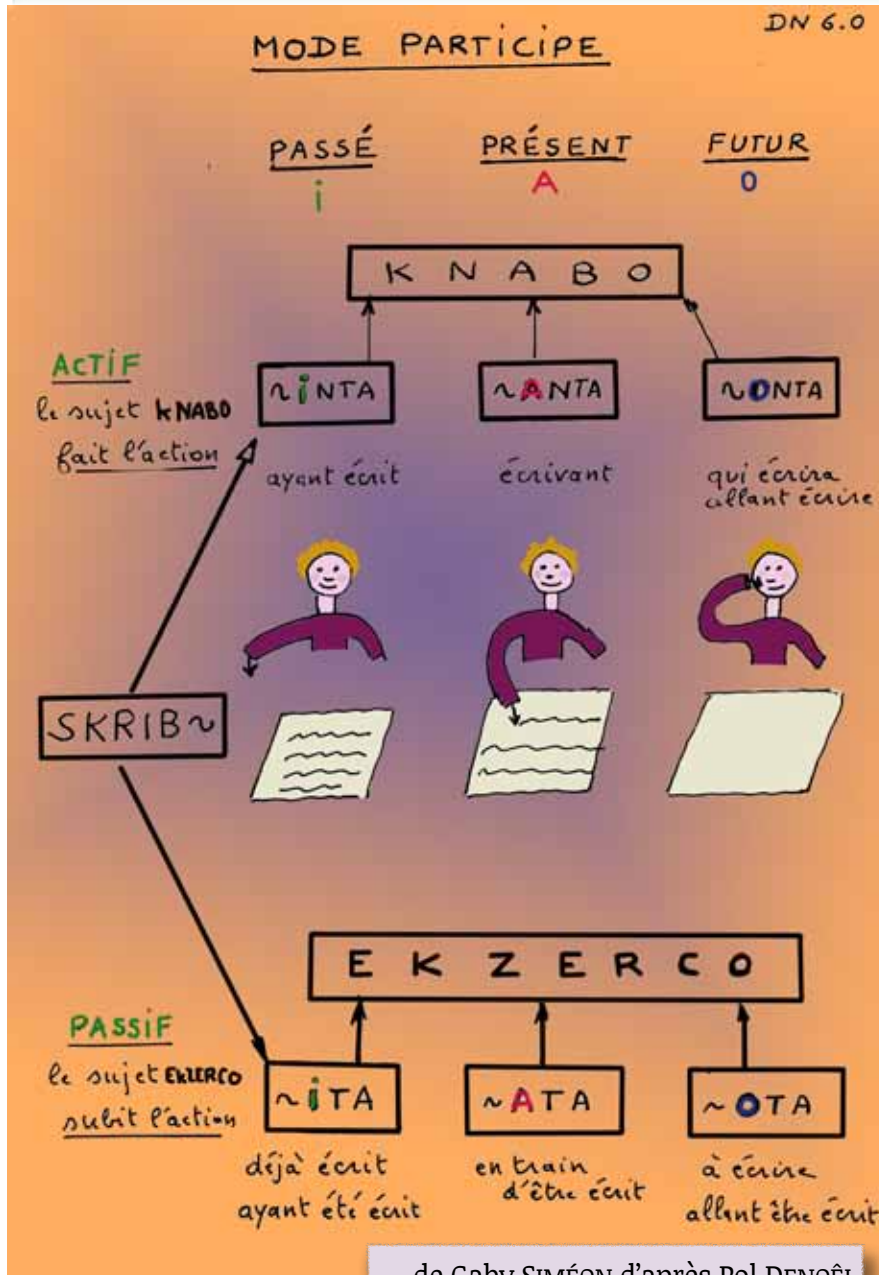
À la rentrée scolaire prochaine, le centre de loisirs « l'Aile Réalvilloise » envisage de créer deux ateliers espéranto... qu'animerait Daniel. ★

Daniel LACROZE-MARTY  
Françoise NOIREAU



# MODE PARTICIPE

Les participes participent à l'action ; le sujet fait l'action quand il est actif, le sujet subit l'action lorsqu'il est passif.



# COURRIER DES LECTEURS

*Denove nova jaro alvenis. Ni pensas pri vi, kiu de longe apartenas al la granda familio de la esperantistoj kaj deziras, ke tiu nova jaro alportu al vi sanon, ĝojon, feliĉon.*

Esperanto-France

Suite à l'article sur la Corée du Nord qui ne contient aucune information sur d'éventuels espérantistes dans ce pays, Filochard lance un appel pour avoir des informations.

Suite à un entretien avec François Lo Jacomo, voici quelques réponses sur la Corée du Nord.

L'espéranto y a disparu il y a une trentaine d'années ; des cours y seraient actuellement bienvenus, mais il y a un manque d'enseignants et il n'y a pas d'Internet. C'est avec deux amis espérantistes, grâce à l'association « Amitié franco-coréenne » qui programme sur mesure en fonction de la demande, que François a fait ce voyage et n'a franchement pas eu la sensation d'un pays malheureux.

Les USA sont installés en Corée du Sud et ne veulent pas en partir. Le nucléaire de la Corée du Nord est pour faire contre-poids et effet de dissuasion face aux EU. Bref, comme la France.

La rédaction

Notre Alliance depuis le début est évidemment favorable à l'espéranto puisque l'essence de notre projet de société est une meilleure communication et l'affirmation de la coopération dont l'Espéranto est un moteur.

Jean Marc GOVERNATORI  
Alliance Écologique Indépendante

## LA POSTE

En 2018, la Poste augmente le prix des expéditions pour les associations de 3,68 %. Alors que la presse, déjà subventionnée, est augmentée de 1,67 %, que les quotidiens nationaux et régionaux (à faibles ressources publicitaires) déjà subventionnés sont augmentés de 0,66 %

La Poste participe ainsi à l'attaque au porte-monnaie des associations !

## VACHES - BOVINOJ





Le 8 mars - journée de la femme

- I Aujord'hui, les femmes ne s'habillent plus de longues robes car ainsi elles peuvent rapidement courir entre le travail, la crèche, les courses...
- II - Je veux un salaire égal à un homme.  
- Un homme aurait demandé plus !
- III Bilan de la journée de la femme  
Mais le 8 mars, c'est la journée internationale des droits des femmes et non la journée de la femme.
- IV - Aujord'hui, je suis aussi con qu'un homme
- V J'ai appuyé sur la touche démarrage de la machine à laver.
- VI MONIQUE, aujord'hui, vous pouvez boire du café si vous voulez.

- VII - Tu sais, quand tu gagneras autant que moi  
- ... tu participeras plus aux tâches domestiques ?  
- Non, on prendra une femme de ménage !
- VIII Les femmes saoudiennes gagnent le droit de faire du vélo
- IX Les hommes sont lâches, égoïstes et immatures !  
La femme est l'égale de l'homme !
- IX - Exceptionnellement, aujord'hui tu as le droit d'aller à la fenêtre !
- XI - Parité, parité, vous n'avez que ce mot à la bouche ; cultivez donc votre différence !  
- Justement, 20 % sur une fiche de paye, ça fait une sacré différence !
- XII - C'est pas moi, c'est elle, m'sieur !  
- Connard